

UNIVERSITY OF CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS
International General Certificate of Secondary Education

MARK SCHEME for the May/June 2009 question paper
for the guidance of teachers

0520 FRENCH (FOREIGN LANGUAGE)

0520/02 Paper 2 (Reading and Directed Writing),
maximum raw mark 65

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes must be read in conjunction with the question papers and the report on the examination.

- CIE will not enter into discussions or correspondence in connection with these mark schemes.

CIE is publishing the mark schemes for the May/June 2009 question papers for most IGCSE, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level syllabuses and some Ordinary Level syllabuses.

Page 2	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – May/June 2009	0520	02

A General marking principles

- 1 **Please note that it is not possible to list all acceptable alternatives in this mark scheme. You will need to consider all alternative answers and unexpected approaches in candidates' scripts, make a decision on whether they communicate the required elements, in consultation with your Team Leader if necessary, and award marks accordingly.**
- 2 Do not alter what the candidate has written in any way, eg if an accent is missing, don't add it in, and if a word doesn't end correctly, don't write in the correction. Where necessary, indicate errors by underlining or by placing a circle where an accent should be or by using an insert sign to indicate something is missing.
- 3 If a candidate changes his/her mind over an answer and crosses out an attempt, award a mark if the final attempt is correct.
- 4 If a candidate crosses out an answer to a whole question but makes no second attempt at it, mark the crossed out work.
- 5 For questions requiring more than one element for the answer, (i) and (ii), where the answers are interchangeable:
Both correct answers on line 1 and line 2 blank = 2
Both correct answers on line 1 and line 2 wrong = 1
(or vice-versa)
- 6 tc = tout court
- 7 ha = harmless addition
- 8 inv = invalidation
- 9 bod = benefit of doubt

Page 3	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – May/June 2009	0520	02

B Detailed mark scheme**SECTION 1****Exercise 1 Questions 1–5**

- 1 C
 - 2 A
 - 3 C
 - 4 D
 - 5 B
- 1 Mark per item = 5 Marks

Exercise 2 Questions 6–10

- 6 F
 - 7 V
 - 8 V
 - 9 F
 - 10 F
- 1 Mark per item = 5 Marks

Exercise 3 Questions 11–15

- 11 C
 - 12 A
 - 13 E
 - 14 B
 - 15 D
- 1 Mark per item = 5 Marks

Page 4	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – May/June 2009	0520	02

Exercice 4 Question 16**COMMUNICATION:** 1 mark per item up to a maximum of 3 +**APPROPRIATENESS OF LANGUAGE:** 0, 1 or 2 marks according to grid

- Mark answers that are not written in the space provided for that purpose exactly as if they were written in the correct space, e.g. where candidates answer the questions but ignore the instruction to frame their answer as a message:
(a) 10 h (b) train (c) café = 2 for COMMUNICATION for (a) and (b) – and 0 for LANGUAGE as there is no verb to credit.
- Where there are two versions, one by pics + one in box, mark what is in the box.
- TENSES:** FOR COMMUNICATION TOLERATE ANY TENSE
FOR APPROPRIATENESS OF LANGUAGE DO NOT CREDIT PAST TENSES
If candidate uses *tu* throughout, credit for communication only

Communication

(a) **A quelle heure vous arrivez** 1
Must include correct time + heure/h or matin/soir

j'arrive (à) dix/10 heures
je viens à dix/10 le/la matin/soir
je serais là à 10h
je vais arriver à dix/10 heures
je vais arrive à 10 (accept for comm, not lang)

(b) **Votre moyen de transport** 1
Accept any preposition

en/à/par (le) train/trein/TGV/Eurostar
sur (le/la) train
en/à/par (le) métro
de train
je voyage par train
je prends le train
je suis moyen a la train

(c) **Ce que vous voulez faire** 1
je veux aller/manger (au café/au restaurant/dans un bar/quelquechose)
je veux boire un coup/un thé
je vais être dans le café

REFUSE

wrong time/no time
j'arrive à 10/j'arrive à dix

wrong transport
je travaille le train
tren

je voulais faire la cuisine régionale

Appropriateness of language

2	For the award of 2 marks, 2 verbs must be in appropriate tenses. Minor errors (adjective endings, use of prepositions etc) are tolerated.
1	There is some appropriate usage to reward. For the award of 1 mark, 1 verb must be in an appropriate tense.
0	There are no examples of appropriate usage to reward. Where 0 marks were awarded for Communication, 0 marks are awarded for Language.

When marking for Language, consider only the parts of the candidate's work for which you are awarding a Communication mark.

NB: if candidates do not attempt one of the tasks they cannot score more than 1 mark for language.

NB: do not credit past tenses for Language mark

Page 5	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – May/June 2009	0520	02

SECTION 2

Exercise 1 Questions 17–26

General Marking Principles

- Answers should be marked for communication. Tolerate inaccuracies provided the message is clear. Remember 'if in doubt, sound it out', e.g. *ils on recommençait* would be acceptable.
- At this stage (Section 2) we are on the whole rewarding the candidate for being able to locate the answer in the passage and we are not worried about lifting unless this would cause the message to be distorted – in which case a lift will be specifically rejected in the mark scheme.
- Ignore extra material given in an answer providing that it does not invalidate an answer.
- Where extra material invalidates an answer, underline the material and place INV above it. Invalidation = 0.
- In general, do not accept incorrect French if the word given means something else in French.

Page 6	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – May/June 2009	0520	02

ACCEPT ANY PRONOUNS EXCEPT WHEN CONFUSING**Accept 'elle' throughout for Paul or père****REFUSE**

17	(que son) père (est) fatigué «(j'ai remarqué) que mon père avait l'air fatigué» il père avait l'air fatigué mon/votre/ton/notre père est fatigué	1	l'air fatigué Paul a l'air fatigué
18	il rentrait tard (le soir) il est rentrait tard (le soir)	1	Paul rentrait tard
19	(du) travail (à faire)	1	il rapportait toujours (tc)
20	(il avait l'air) heureux il était si heureux il était un air se heureux	1	il est rentré tôt (tc) Paul rentré tôt et avec un air si heureux
21	«il avait une nouvelle (à (nous) annoncer)» une nouvelle à annoncer / quelque chose à annoncer il avait une nouvelle (à annoncer): un nouvel emploi (ignore additional info about nouvel emploi as correct answer given = ha) annoncer qu'il avait un nouvel emploi	1	nouvelle une nouvelle il avait un nouvel emploi tc pour une annonce un annoncer
22	(une bouteille de) champagne	1	
23	(qu'il avait un) nouvel emploi (annoncer qu'il avait) un nouvel emploi d'obtenir un nouvel emploi	1	il d'obtenir un nouvel emploi depuis longtemps («depuis longtemps» distorts) un emploi intéressant (no 'new')
24	deux/2 heures les deux heures par jour	1	elle finir les 2 heures «fini les deux heures par jour (passées dans le métro)» addition of «...et il sera à la maison à 7 h du soir» = inv
25	(à) vélo	1	
26	son père va les (lui) expliquer (les maths) – <i>maths in the question</i> son père va passer du temps à expliquer les maths car il père expliquer les maths à Paul il/son père t'expliquer les maths à Paul son père va (l')aider/expliquer (à Paul)	1	car votre père n'expliquer pas (les maths) pour Paul il va expliquer les maths (à Paul) (don't know who 'il' is) il père <u>s'expliquer</u> les maths à Paul t'expliquer les maths à Paul son père t'expliquer les maths

[Total: 10 marks]

Page 7	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – May/June 2009	0520	02

Exercise 2 Question 27**NO WORD COUNT**

- 1 mark per item up to a maximum of 10 for Communication +
- Up to 5 marks for Accuracy according to banded mark scheme below

Communication

NB: (a) + 2 of (b), (c) and (d) must be completed to get the 10 communication marks.

(a) + 1 of (b), (c) and (d) = maximum communication mark of 9.

If only (a) is covered, the maximum communication mark is 8.

LISTS = a maximum of 3 marks for communication:

lists of 1–3 items = 1 mark

lists of 4 items = 2 marks

lists of 5–6 items = 3 marks

REFUSE

- (a) Ce que vous aimez faire avec vos amis et pourquoi
- (b) Si vos parents vous laissent sortir souvent
- (c) Pourquoi ils vous disent 'non' parfois
- (d) Ce que vous faites/sentez quand ils disent non

Accuracy

5	Limited range of vocabulary, idiom and structure (e.g. <i>parce que, quand, ne ... pas</i>). The style of writing is basic but reasonably coherent. Use of a limited range of verbs, often successful. More accuracy than inaccuracy.
4	Basic range of vocabulary, idiom and structure (e.g. <i>parce que, ne ... pas</i>). Sentences may be repetitive (e.g. all beginning with <i>je</i> , but are often successful). Use of a basic range of verbs, with limited success. The writing is sufficiently accurate for some meaning to be conveyed.
3	Basic range of vocabulary and structure (e.g. infinitive constructions) Sentences may be repetitive (e.g. all beginning with <i>je</i>). Some awareness of verb usage. Despite regular errors, the writing often conveys some meaning.
2	Basic range of vocabulary and structure. Effective for a variety of straightforward messages. Some awareness of verb usage. The degree of inaccuracy frequently obscures the meaning.
1	Basic range of vocabulary. Effective for some messages. Insufficient accuracy to convey the meaning.
0	Nothing to reward

Length: award mark for accuracy on the basis of the quality of work the candidate has produced. Where the composition is so short that the number of messages is restricted, this will be self-penalising.

[Total: 15 marks]

Page 8	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – May/June 2009	0520	02

SECTION 3

General Marking Principles

- Answers should be marked for communication. Tolerate inaccuracies provided the message is clear. Remember 'if in doubt, sound it out', eg *ils on recommençait* would be acceptable.
- At this stage (Section 3) we are looking for signs of genuine comprehension. As a general rule, candidates who lift **indiscriminately** fail to demonstrate comprehension and will not score the mark. However, **careful** lifting of just the required details does demonstrate comprehension and should be rewarded. See detailed mark scheme for guidance.
- Where extra material invalidates an answer, underline the material and place INV above it. Invalidation = 0.
- In general, do not accept incorrect French if the word given means something else in French.

Exercise 1 Questions 28–33

1 Mark per question for True or False: use a tick to indicate that the True/False element is correct

1 Mark for correcting False statement (28, 30, 31, 32): use a 1 to indicate that the correction is acceptable and a 0 to indicate it is unacceptable.

Add up the ticks and 1s to give the total mark out of 10.

- Candidate ticks/crosses VRAI and goes on to supply justification: award mark for VRAI if this is the correct answer; ignore any justification. If VRAI is not the correct answer, no marks are awarded.
- Candidate ticks neither VRAI nor FAUX and supplies justification: assume candidate intended to tick FAUX and proceed accordingly, eg 1 mark for ticking FAUX if this is the correct answer and 1 mark for a correct justification
- Candidate ticks FAUX and provides no justification: award 1 mark for FAUX if this is the correct answer; no further marks can be awarded
- Candidate ticks both boxes, with or without justification: no marks can be awarded (unless the candidate indicates that you should ignore one of the ticks in which case proceed according to the usual rules)

Page 9	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – May/June 2009	0520	02

REFUSE

28	FAUX	1	
	(Some indication needed either of 'effort' or 'amélioration')	1	
	on (a) fait des efforts pour améliorer les transports en commun		«malgré les efforts faits pour améliorer les transports en commun beaucoup trop de Parisiens utilisent encore leur voiture pour aller en centre ville»
	on a amélioré/améliore les transports en commun		Parisiens utilisent encore leur voiture
	Paris (a) fait des efforts		non, tout le monde peut utiliser les vélos
	il y a les efforts (mais c'est difficile)		on a fait des efforts mais ils sont tous malgré on a organisé l'opération Vélib
29	VRAI	1	
30	FAUX	1	
	elles sont <u>aussi</u> dans les <u>banlieues</u>	1	
	«la mairie de Paris a installé les stations de vélo non seulement dans la capitale mais aussi dans ses banlieues»		«c'est donc <u>pourquoi</u> la mairie de Paris a installé les stations de vélo non seulement dans la capitale mais aussi dans ses banlieues»
	les stations aussi situer dans les banlieues		«non seulement dans la capitale mais aussi dans ses banlieues» (without a verb)
	sont aussi dans les banlieues		elles sont dans les banlieues (implies they are all in the «banlieues»)
31	FAUX	1	
	(some idea of leaving bike in different station/destination station)	1	
	Non, on laisse le vélo dans la station la plus proche		
	«vous cherchez la station la plus proche pour y laisser votre vélo»		«Là vous cherchez la station la plus proche pour y laisser votre vélo»
	il faut le laisser/rendre dans la station la plus proche		«il suffit <u>donc</u> de prendre un vélo d'une station et d'aller en vélo à votre destination. Là vous cherchez la station la plus proche pour y laisser votre vélo»
	«il suffit de prendre un vélo d'une station et d'aller en vélo à votre destination. Là vous cherchez la station la plus proche pour y laisser votre vélo»		
	on le laisse près de/à sa destination		
32	FAUX	1	
	Non, il coûte 29 euros	1	
	Non, on doit payer (un peu d'argent chaque année)		Non, parce que les cyclistes a les accidents
	le service Vélib est très peu coûteux mais pas gratuit		
	«Ce service est peu coûteux: une carte pour une année coûte 29€»		il est peu coûteux (but ha)
33	VRAI	1	

[Total: 10 marks]

Page 10	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – May/June 2009	0520	02

Exercice 2 Questions 34–42**REFUSE**

- | | |
|--|--|
| <p>34 (sur un) bateau 1
(en) Arctique/l'Arctique
ils «vont vivre pendant deux ans sur un bateau en plein milieu de l'Arctique»
«les dix membres de l'équipe Tara vont vivre (...) sur un bateau en plein milieu de l'Arctique»
les membres sont dans l'Ar(c)tique</p> | <p>«les dix membres de l'équipe Tara vont vivre pendant deux ans sur un bateau en plein milieu de l'Arctique» – don't accept the complete quote</p> |
| <p>35 Accept lift: «Emilie a été choisi pour faire partie de l'expédition Tara parce qu'elle avait (réussi brillamment) son diplôme en Écologie» 1
elle a (réussi brillamment) son diplôme en Écologie
elle a été sélectionnée parce qu'elle avait réussi brillamment son diplôme en Écologie</p> | <p>«<u>A 25 ans</u> Emilie a été choisie pour faire partie de l'expédition Tara parce qu'elle avait réussi brillamment son diplôme en Écologie»</p> |
| <p>36 1 mark for <u>temperature</u>
«(en hiver) les températures tombent à moins 40 degrés» 1
il fait moins 40 (en hiver)
le froid
les températures (basses)</p> <p>+ 1 mark for <u>darkness</u>
le noir/il fait nuit toute la journée 1</p> | <p>s'il/il fait 3 degrés en été = inv</p> <p>il faut nuit toute la journée</p> |
| <p>37 «elle s'est vite adaptée (aux conditions et aussi au travail)» 1
elle s'adapte vite (etc)</p> | <p>«<u>Mais</u> Emilie/elle s'est vite adaptée (aux conditions et aussi au travail)»
Addition of «tous les jours il faut quitter le bateau pour étudier l'état de la neige et relever des plantes microscopique qu'on trouve sur la glace» to correct answer = inv
elle est vite adaptée</p> |
| <p>38 (elles permettent de) mesurer les effets du réchauffement <u>climatique/de la terre</u> 1
(elles donnent les informations) sur le réchauffement <u>climatique/de la terre</u></p> | <p>les plantes mesurent les effets de terre (what does it mean?)
mesurer les effets du réchauffement</p> |
| <p>39 («on risque de) tomber dans un trou» 1
un risque de/vous pouvez tomber dans un trou
«on risque de tomber dans un trou: le règlement est donc strict: il faut être deux»</p> | <p>«<u>Pendant ces sorties quotidiennes</u> on risque de tomber dans un trou»</p> |

Page 11	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – May/June 2009	0520	02

- | | | |
|---|---|---|
| <p>40 «Emilie doit s'occuper des) réserves de nourriture (à bord du bateau)»</p> | 1 | <p>nourriture tc
«<u>En plus de son travail scientifique</u> Emilie doit s'occuper des réserves de nourriture»
elle doit occuper réserves de nourriture</p> |
| <p>41 «(Toute l'équipe a enfin) la chance de <u>se</u> retrouver/de plaisanter ensemble»</p> | 1 | <p>«<u>Le repas du soir est important</u>: toute l'équipe a enfin la chance de se retrouver/de plaisanter ensemble»</p> |
| <p>42 «ça veut dire que la glace est en train de disparaître»
parce que, donc, la glace est en train de disparaître
«ça veut dire que la glace est en train de disparaître. C'est grave» (c'est grave = ha)</p> | 1 | <p>«ça veut dire <u>ajoute Emilie</u> que la glace est en train de disparaître»
«ça veut dire que la glace est en train de disparaître. <u>C'est grave et notre génération doit tout faire pour protéger la planète</u>»
«il avance très vite, beaucoup trop vite»
parce que en neuf mois le bateau a déjà parcouru 1000 km et la glace est en train de disparaître
parce que le bateau contamine le planète
ça signifie que le planète est grave</p> |

[Total: 10 marks]